

The Apocrypha, Tobit, Chapter 2, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ὁτε δὲ κατῆλθον εἰς τὸν οἶκόν μου, καὶ ἀπεδόθη μοι Ἀννα ἡ γυνὴ μου
When and returned into the house of me, and was given back to me Anna the wife of me
καὶ Τωβιας ὁ νίος μου, ἐν τῇ πεντηκοστῇ τῇ ἑορτῇ, ἡ ἐστιν ἡγία ἐπτὰ ἑβδομάδων,
and Tobias the son of me, in the Pentecost the feast, which is holy seven weeks,
ἐγενήθη ἄριστον καλόν μοι, καὶ ἀνέπεσα τοῦ φαγεῖν.

was prepared a meal good to me, and I sat down of the to eat.

2 Καὶ ἔθεασάμην ὅψα πολλὰ, καὶ εἶπα τῷ σὺν μου, Βάδισον καὶ ἄγαγε
And I gazed at food much, and I said to the son of me, Let you walk and let you bring
ὅν ἔὰν εὕρῃς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐνδεῆ, ὃς μέμνηται τοῦ Κυρίου,
which if you should find of the brothers of us who may be in want, who is mindful of the Lord,
καὶ ἴδοὺ μενῶ σε.
and let you see I will await you.

3 Καὶ ἐλθὼν εἶπε, Πάτερ, εἷς ἐκ τοῦ γένους ἡμῶν ἐστραγγαλωμένος ἔρριπται
And he having returned said, Father, one from of the stock of us strangled has been thrown
ἐν τῇ ἀγορᾷ.
in the market place.

4 Κάγὼ πρὶν ἥ γεύσασθαί με, ἀναπηδήσας ἀνειλόμην αὐτὸν εἰς τι οἴκημα,
And I before which having tasted, having leaped up took up him into a certain room,
ἔως οὗ ἔδυ ὁ ἥλιος.
until which sank the sun.

5 Καὶ ἐπιστρέψας ἐλουσάμην, καὶ ἤσθιον τὸν ἄρτον μου ἐν λύπῃ.
And I returned washed myself, and I was eating the meal of me in grief.

6 Καὶ ἐμνήσθην τῆς προφητείας Ἀμώς, καθὼς εἶπεν, Στραφήσονται αἱ ἑορταὶ ὑμῶν
And I was reminded of the prophesy of Amos, as he said, Shall be turned the feasts of you
εἰς πένθος, καὶ πᾶσαι αἱ εὐφροσύναι ὑμῶν εἰς θρῆνον.

into sorrow, and all the joy of you into lamentation.¹

7 Καὶ ἔκλαυσα· ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ὤχόμην καὶ ὄρύξας ἔθαψα αὐτόν.
And I cried; when sank the sun, I went and having dug a grave I buried him.

8 Καὶ οἱ πλησίον ἐπεγέλων λέγοντες, Οὐκέτι φοβεῖται φονευθῆναι περὶ¹
And the neighbours were laughing approvingly saying, No more he fears to be killed concerning
τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἀπέδρα, καὶ ἴδοὺ πάλιν θάπτει τοὺς νεκρούς.
of the deed of this, and he escaped, and behold again he buries the dead.

9 Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνέλυσα θάψας, καὶ ἐκοιμήθην μεμιαμένος
And in self the night unsettled by having buried, and I was lulled into sleep unclean
παρὰ τὸν τοῖχον τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἀκάλυπτον ἦν.
by the wall of the courtyard, and the face of me uncovered was.

10 Καὶ οὐκ ἤδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐστί· καὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀνεῳγότων
And not I had known that a sparrow by the wall is; and of the eyes of me being open
ἀφώδευσαν τὰ στρουθία θερμὸν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐγενήθη
ejected droppings the sparrow being warm into the eyes of me, and came
λευκώματα εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου. καὶ ἐπορεύθην πρὸς ιατρούς, καὶ οὐκ ὠφέλησάν με·
a whiteness into the eyes of me, and I was going unto doctors, and not having helped me;

1 Amos 8:10

The Apocrypha, Tobit, Chapter 2, Interlinear English - G.T. Emery.

Ἄχιαχαρος δὲ ἔτρεφέν με, ἔως οὗ ἐπορεύθη εἰς τὴν Ἐλυμαίδα.
Achiacharus but was nourishing me, until which I went into the Elymais.

11 Καὶ ἡ γυνή μου Ἀννα ἤριθεύετο ἐν τοῖς γυναικείοις,

And the wife of me Anna pursued in the womanly work,

12 καὶ ἀπέστελλε τοῖς κυρίοις, καὶ ἀπέδωκαν αὐτῇ καὶ αὐτοὶ τὸν μισθὸν,
and she sent to the house owners, and they rendered dues to her and self the reward,
προσδόντες καὶ ἔριφον.
besides also a kid.

13 Ὁτε δὲ ἦλθεν πρός με, ἤρξατο κράζειν· καὶ εἶπα αὐτῇ, Πόθεν τὸ ἐρίφιον; μὴ κλεψιμαῖόν
When and it arrived unto me, it began to bleat; and I said to her, From where the kid? Not stolen
ἐστιν; ἀπόδος αὐτὸν τοῖς κυρίοις· οὐ γὰρ θεμιτόν ἐστι φαγεῖν κλεψιμαῖον.

is it? Let you give up it to the owners; not for not allowed it is to eat anyting stolen.

14 Ἡ δὲ εἶπε, Δῶρον δέδοται μοι ἐπὶ τῷ μισθῷ. καὶ οὐκ ἐπίστευον αὐτῇ· καὶ
She and said, A gift it has been given to me upon the reward, and not I was trusting her; and
ἔλεγον ἀποδιδόναι αὐτὸν τοῖς κυρίοις, καὶ ἤρυθρίων πρὸς αὐτήν· ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπε
I was telling her to return it to the owners, and I was blushing at her; she but having answered said
μοι, Ποῦ εἰσιν αἱ ἐλεημοσύνη σου καὶ αἱ δικαιοσύναι σου; Ιδοὺ γνωστὰ πάντα μετὰ σοῦ.
to me, Where are the alms of you and the righteousness of you? See known all with of you.